

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

Найо ЈАНН	6
Хайо ЈАН	7
Else Lasker-Schüler – die Dichterin der deutschen Moderne.....	6
Эльза Ласкер-Шюлер – поэтесса немецкого модерна.....	7
ЭЛЬЗА ЛАСКЕР-ШЮЛЕР: 75 ЛЕТ ЖИЗНИ – 70 ЛЕТ БЕССМЕРТИЯ	
ELSE LASKER-SCHÜLER: 75 JAHRE LEBEN – 70 JAHRE UNSTERBLICHKEIT	
Грета ИОНКИС	14
Grete IONKIS	14
Первая ласточка экспрессионизма	14
Die erste Schwalbe des Expressionismus.....	15
Christiane GIBIЕC	30
Кристиана ГИБИЕЦ	31
Aus dem Roman »Else blau«.....	30
Из романа «Эльза голубая».....	31
Ирина АЛЬТМАН	50
Irina ALTMANN	51
Из переписки Эльзы Ласкер-Шюлер с Францем Марком.....	50
Aus dem Briefwechsel Else Lasker-Schülers mit Franz Marc.....	70
Heide RIECK	76
Хайде РИК	77
Sieh in mein verwandertes Gesicht	76
Вглядиись в лицо моё чужое	77

В переводе Марии НОСИЛОВОЙ

Weltflucht.....	108
Бегство от мира	109
Mein Volk.....	108
Народ мой	109
Liebe	110
Любовь	111
Die Dämmerung naht	110
Сгустились сумерки	111
Sphinx	112
Сфинкс.....	113
Gebet	114
Молитва	115
Weltende.....	114
Конец света	115

В переводе Татьяны ИВЛЕВОЙ

Mutter	116
Маме.....	117
Strophe	116
Строфа.....	117
Als ich Tristan kennen lernte	118
Встреча с Тристаном.....	119
An den Gralprinzen.....	118
Рыцарю священного Грааля.....	119
Mein blaues Klavier	120
Мой голубой рояль (в пер. Ромена Нудельманна)	121
Голубой рояль (в пер. Галины Скютте)	121
Nagar und Jsmael	122
Агарь и Измаил (в пер. Ирины Альтманн).....	123

ЭЛЬЗА ЛАСКЕР-ШЮЛЕР. ПАРАЛЛЕЛИ С ЕЁ ТЕМАМИ И СУДЬБОЙ В
ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ АВТОРОВ

ELSE LASKER-SCHÜLER. PARALLELEN ZU IHREN THEMEN UND SCHICK-
SAL IN WERKEN VON ZEITGENÖSSISCHEN AUTOREN

Моисей БОРОДА	128
Moisei BORODA	129
Слепой	128
Der Blinde.....	129
Anja LIEDTKE	132
Аня ЛИДТКЕ	133
Ester Golan oder Ein Nachmittag im Leben einer Freiwilligen von Aktion Sühnezeichen in Jerusalem	132
Эстер Голан или Полдня из жизни волонтерки акции «Знак искупления» в Иерусалиме.....	133
Mark BURROWS	154
Марк БЭРРОУЗ	155
The Hearts' Tides.....	154
Порывы сердца	155
Winterfall	158
Снегопад	159
Bereft.....	160
Одинокий	161
What Widening	162
Простор	163
Alone	164
Один	165
Sophie REICH	166
Софи РАЙХ	167
Dickhäuter	166
Толстокожий	167

Anton SCHLÖSSER.....	174
АНТОН ШЛЁССЕР.....	175
Erinnerungen wie weggelegtes Geld	174
Воспоминания подобны отложенным деньгам	175
Offen & bar.....	176
Распахнуто & обнажённо.....	177
Vergehen.....	176
Безвозвратно	177
Der Schmerz.....	178
Боль	179
Der Blick	178
Взгляд	179
Eindringlinge	180
Вторженцы	181
Modernes Leben	182
Дух современности.....	183
Auge & Anker.....	184
Око & якорь.....	185
»Unsere Gestade...«	186
«Наши берега...»	187
Ostern	188
На Пасху	189
Friedrich Grotjahn	190
Фридрих Гротьян	191
Die Frau im Bus	190
Пассажирка	191
Alma E. LÜCK.....	198
Альма Е.ЛЮК	199
Galaktische Schwestern	198
Галактические сёстры.....	199
Orte von einst	200
По древним местам	201
Eine Sammlung Steine	200
Собирание камешков.....	201

Сергей Грановский	202
Sergej Granovskij	202
«Сколько глазом ни кинь – снег...»	202
»Wohin nur der Blick reicht...«	203
«Как тетива натянутого лука...»	204
»Wie straff gespannte Sehne eines Bogens...«	205
Евгений Каган	206
Eugen Kagan.....	206
Воспоминание	206
Erinnerung.....	207
Две попытки поговорить со своими детьми.....	208
Zwei Versuche, mit meinen Kindern zu reden	209
Владимир Авцен.....	214
Volodymyr Avtsen.....	214
Крайности	214
Die Gegensätze	215
Монастырское	216
Das Klösterliche.....	217
Der Kreisel	219
Волчок.....	218
«Шаги мои неспешны и негулки...»	218
»Mein Gang ist weder hastig noch nachhallend...«	219
Рената Вольф	220
RenateWolf	220
Мосты	220
Brücken.....	221
«Счастье за окном на ветке...»	222
»Das Glück ist ein Singvogel auf dem Ast...«	223

Марта Коган	224
Marta Kogan	224
Кому ты птица свиристишь,	224
Was zwitscherst du, Vöglein,	225
А ты всегда в пути, в полете, в разговоре	226
Und du bist immer unterwegs, im Flug, im Gespräch.....	227
Касания, улыбки, шепоточки,	226
Die Berührungen, die Lächeln, die Flüsternchen,.....	227
Потеряна, как пуговка без ушка,	228
Verlorene, wie ein Knöpfchen ohne Ohrchen,.....	229
Евгения Комарова	230
Eugenia Komarova	230
Der Verlust	230
Утрата	231
Бах. Месса	232
J.S. Bach. Die Messe	233
Марина Белоцерковская	234
Marina Bilotserkivska	234
В мечтах	234
In Dreams	235
Может быть	236
May it be	237
Песня Горлума.....	238
Gollum's Song	239
Ромен Нудельман	240
Romen Nudelmann	240
Луна лжет (Моабит)	240
Der Mond lügt (Moabit).....	241
Слезы Отечества, год 1636	242
Thränen des Vaterlandes, Anno 1636	243

Татьяна Ивлева.....	244
Tatiana Ivleva.....	245
Солнце уходит на запад	244
Die Sonne zieht weiter nach Westen	245
Ручей убегающий	246
Fortlaufender Bach!	247
Сторонюсь Рождественских ярмарок.....	246
Ich meide Weihnachtsmärkte.....	247
В Китай улетают пёстрые утки.....	246
Nach China fliegen die bunten Enten.....	247
День и ночь держу открытым окно.....	246
Tag und Nacht lasse ich mein Fenster offen.....	247
Дождь, говорящий на всех языках, –	246
Der Regen, alle Sprachen sprechend,	247
Четыре шипа у Розы Ветров –	246
Vier Dornen hat die Windrose.....	247
Поэты и ангелы.....	246
Poeten und Engel	247
КТО ЕСТЬ КТО?	250
WER IST WER?	251

WUPPERLITSAFE / ВУППЕРЛИТКАФЕ

(Projekt Wuppertaler Elternverein 3x3 e.V)

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ:

Объединение людей разных возрастов по интересам, создание возможности для общения людей, говорящих на немецком и русском языках, межкультурная коммуникация с помощью знакомства с немецкой и русской литературой и переводами с языка на язык, творческая реализация посетителей кафе, организация активного творческого их досуга.

СВЕРХЗАДАЧА:

Чтобы в кафе шли с интересом в глазах, а возвращались из него восхищёнными и одухотворёнными.

ЧТО:

- ☛ Знакомство с классической и современной русской и немецкой литературой, встречи с современными талантливыми литераторами и бардами.
- ☛ Языковые, литературные, интеллектуальные игры. Выпуски альманахов.
- ☛ Искусство перевода, литературные переводы с немецкого на русский и с русского на немецкий.
- ☛ Творчество посетителей клуба.
- ☛ Организация конкурсов и фестивалей творчества.

КТО:

Взрослые и дети, русские и немцы.

ГДЕ:

Internationales Begegnungs-Zentrum Caritas Wuppertal/Solingen
Hünerfeldstr. 54 a, 42285 Wuppertal
Bus Linien: 611 oder Schwebbahn Haltestelle : Völklinger Str.
Справки по e-mail : ozuskova@3x3-elternverein.de

КОГДА:

Вторая суббота месяца в 16:00, продолжительность встречи 3,5 – 4 часа с перерывом на кофе.

Кроме того раз в месяц – консультации для участников литкафе, пишущих стихи и прозу.

АВТОРЫ АЛЬМАНАХА
«НА ПЕРЕКРЁСТКЕ КУЛЬТУР 2» –
ПОСЕТИТЕЛИ ВУППЕРЛИТКАФЕ

DIE AUTOREN DES ALMANACHS
»AN DER KREUZUNG DER KULTUREN 2« –
BESUCHER WUPPERLITCAFE

Литературная группа »Bochumer Literaten«/die Literaturgruppe »Bochumer Literaten«: Хайде Рик./ Heide Rieck, Альма Е. Люк/Alma E. Lück, Аня Лидтке/Anja Liedtke, Софи Райх/Sophie Reich, Антон Шлессер/Anton Schlösser, Фридрих Гротьян/Friedrich Grotjahn, Моисей Борода/Moisei Boroda, Марк Бэрроуз/Mark Burrows; немецкая писательница из Вуппертала Кристиана Гибиец/Christiane Gibiec, deutsche Autorin aus Wuppertal;

русские литераторы земли Северный Рейн-Вестфалия/russische Autoren aus Nordrhein-Westfalen: Грета Ионкис/Grete Ionkis, Ирина Альтман/Irina Altmann, Татьяна Ивлева/Tatiana Ivleva, Евгения Комарова/Eugenia Komarova, Наталья Фольк/Natalia Volk, Галина Скутте/Galina Skutte, Мария Носилова/Maria Nossilova, Рената Вольф/Renata Wolf, Марта Коган/Marta Kogan, Марина Белоцерковская/Marina Bilotserkivska, Ромен Нудельман/Romen Nudelmann, Сергей Грановский/Sergej Granovskij, Евгений Каган/Eugen Kagan, Владимир Авцен/Volodymyr Avtsen;

Председатель общества Эльзы Ласкер-Шюлер и фонда «Сожженные и ссыльные поэты в рамках центра „Преследуемого искусства“»/Хайо Ян/Hajo Jahn, Vorsitzender der Else Lasker-Schüler-Gesellschaft und der Stiftung »Verbrannte und verbannte Dichter – Für ein Zentrum der verfolgten Künste«.

